

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1996-1997 (*)

11 OCTOBRE 1996

PROPOSITION DE RESOLUTION

**relative à M. Léonard Peltier,
dirigeant du mouvement pour le
respect des droits de l'homme
des peuples autochtones
d'Amérique du Nord**

AMENDEMENTS

N° 1 DE M. VANOOST ET MME SCHUTTRINGER

Compléter l'intitulé par ce qui suit :
« , l'*American Indian Movement (AIM)* ».

N° 2 DE M. VANOOST ET MME SCHUTTRINGER

Modifier la fin du point A.8. comme suit :
« *que ce recours n'a pas encore été examiné; sachant que par ailleurs la demande de libération anticipée a été rejetée le 20 mars 1996 et qu'une nouvelle demande ne pourra pas être introduite avant décembre 2008; ».*

Voir :

- 603 - 95 / 96 :

— N°1 : Proposition de résolution de M. Vanoost et Mme Schüttringer.

(*) Troisième session de la 49^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1996-1997 (*)

11 OKTOBER 1996

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**betreffende de heer Léonard Peltier,
leider van de mensenrechtenbeweging
van de Noord-Amerikaanse
autochtone volkeren**

AMENDEMENTEN

N° 1 VAN DE HEER VANOOST EN
MEVR. SCHUTTRINGER

Het opschrift aanvullen met wat volgt :
« , de *American Indian Movement (AIM)* ».

N° 2 VAN DE HEER VANOOST EN
MEVR. SCHUTTRINGER

In punt A.8. tussen de woorden « en dat dit verzoek » en de woorden « op 20 maart 1996 » de woorden « nog niet werd behandeld; overwegende dat daarnaast het verzoek tot vervroegde invrijheidstelling » invoegen.

Zie :

- 603 - 95 / 96 :

— N°1 : Voorstel van resolutie van de heer Vanoost en Mevr. Schüttringer.

(*) Derde zitting van de 49^e zittingsperiode.

JUSTIFICATION

La première version de la proposition de résolution (603/1-95/96) a été traduite en anglais et envoyée au comité de défense Léonard Peltier. Ce comité a marqué son accord sur cette résolution, mais tient à apporter quelques modifications au texte.

La plupart des modifications concernent des détails dans les développements. Bien que les faits se soient produits dans le Dakota du Sud, le procès a eu lieu dans le Dakota du Nord. Peltier purge actuellement sa peine dans le Kansas. Il semble y avoir eu une confusion dans le texte français et néerlandais entre les termes juridiques « *parole* » et « *clemency* ». La demande en « *parole* » de Peltier (= libération anticipée comparable au système belge) a été rejetée. Le recours en « *clemency* » ne peut être adressé qu'au président lui-même; l'examen de ce dernier recours de Peltier est toujours en cours.

VERANTWOORDING

Het voorstel van resolutie in zijn eerste vorm (603/1-95/96) werd vertaald in het Engels en verzonden naar het Leonard Peltier Defence Committee. Dit comité verklaart zich akkoord met de resolutie maar wenst enkele wijzigingen in de tekst aan te brengen.

Het grootste deel van de wijzigingen betreft de aanpassing van detailpunten in de toelichting. Hoewel de feiten zich voordeden in South-Dakota, werd het proces in North Dakota gevoerd. Peltier bevindt zich nu in een gevangenis in Kansas. Er blijkt in de Nederlands/Franse tekst verwarring te bestaan tussen de juridische termen « *parole* » en « *clemency* ». Het verzoek van Peltier tot « *parole* » (= vervroegde invrijheidstelling vergelijkbaar met het Belgische systeem) werd geweigerd. Een verzoek tot « *clemency* » wordt enkel aan de president zelf gericht, dit laatste verzoek van Peltier is nog in behandeling.

L. VANOOST
M. SCHUTTRINGER